

IN MAYN GORTN

IN MY GARDEN

אין מנן גארטן

Part of a poem by Chaim Nachmen Bialik (1873–1934). This is one of his charming folk themes written originally in Hebrew "Yesh li gan," and translated into Yiddish by I. Ma Yofis. Published in M. Gelbart, *Lomir zingen*, 1938-39. Albert Bitter also wrote music to the poem.

Translation by Benjy Fox-Rosen:

In mayn gortn hot a brunem
Mit an emer zikh gefunen,
Ale shabes kumt deriber,
Trinken vaser dort mayn liber.

In my garden there is a well
There is a bucket there,
Every Shabbes my beloved,
Comes there to drink water.

אין מנן גארטן האט א ברונעם
מיט אן עמער זיך געפונען,
אלע שבת קומט דעריבער
טרינקען וואסער דארט מנן ליבער.

Vi mayn harts, der emer vakht,
Trift zayn gold in brunem zakht;
Trift a perl, trift a tsveyter —
Ot-o geyt er, ot-o geyt er!

Like my heart, the bucket keeps watch,
Its gold drips peacefully into the well:
A pearl drips, then a second
Here he comes, here he comes.

ווי מנן הארץ, דער עמער וואכט,
טריפט זיין גאלד אין ברונעם זאכט;
טריפט א פערל, טריפט א צווייטער —
אט-א גייט ער, אט-א גייט ער!

Sha, mir dukht es klingen trit. . .
Iz dos er?—un efsher nit?
Gikher, gikher, kum, mayn sheyner!
Kh'bin aley n un vayter keyner. . .

Quiet, it seems I hear steps...
Is that him? Or maybe not?
Faster, faster, come my beautiful one,
I am alone, with no one else around...

שא, מיר דוכט עס קלינגען טריט. . .
איז דאס ער? -- און אפער ניט?
גיכער, גיכער! קום, מנן שיינער!
כיבין אליין און ווייטער קיינער. . .

Zetsn mir zikh do baym vant,
Kop tsu aksl, hant in hant. . .
- Kh'vel dikh fregn a por zakhn,
Zolst, ikh bet dikh, nor nit lakhn.

We sit here on the well's rim,
Head to shoulder, hand in hand...
"I will ask you something,
But please, I beg you, don't laugh.

זעצן מיר זיך דא בייס וואנט,
קאפ צו אקסל, האנט אין האנט. . .
— כיוועל דיך פרגען א פאר זאכן,
זאלסט, איך בעט דיך, נאר ניט לאכן.

Zog, fun vanen kumt der shmarts,
Vi a vorem nogt dos harts? -
S'hot gehert mayn mame reyd n,
Az du vilst mit mir zikh sheydn.

"Tell, where does the pain come from,
Which like a worm gnaws at my heart? -
I hear my mother say,
as you want to leave me."

זאג, פון וואנען קומט דער שמארץ,
ווי א ווארעם נאגט דאס הארץ? -
סיהאט געהערט מנן מאמע ריינדן,
אז דו וואלסט מיט מיר זיך שיינדן.

Zogt mayn liber: Gey shoy n, gey,
Sonim zogn dos azoy,
Nokh a yor, az got vet vel n,
Vel n mir a khupe shteln. . .

My beloved says: don't be silly,
Enemies say such things,
Another year, god willing,
We will get married...

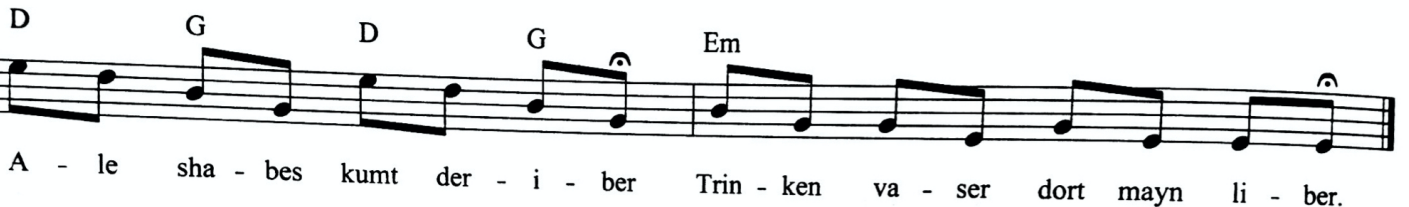
זאגט מנן ליבער: - גיי שוין, גיי,
שונאים זאגן דאס אזוי, -
נאך א יאר, אז גאט וועט וועלן,
וועלן מיר א חופה שטעלן. . .

Em

Am



In mayn gor - tn hot a bru - nem Mit an e - mer zikh ge - fu - nen.



A - le sha - bes kumt der - i - ber Trin - ken va - ser dort mayn li - ber.

In my garden there's a well with a bucket. Every Sabbath my beloved comes here to drink water. Like my heart, the bucket keeps watch; its gold drips peacefully into the well—one pearl drips, then another. Here he comes, here he comes! Ssh! I think I hear the sound of footsteps. Is that him? Maybe not. Faster, faster! Come, my handsome boy, I'm alone and there's no one else around. We sit here near the well, hand in hand, my head on his shoulders.—I want to ask you something—just don't laugh at me, I beg you. Tell me, where does the pain come from that gnaws at my heart like a worm? My mother heard someone say you want to leave me.—Don't be silly, my beloved answers. Only our enemies say such things. Another year, God willing, and we'll get married.